

LES **J**OURNÉES **E**UROPEENNES
DU **D**OUBLAGE 2013

3^{èmes} RENCONTRES **AUTOUR**
DES MÉTIERS DU
DOUBLAGE

CINÉMA
COURTS MÉTRAGES
RENCONTRES
ATELIERS

BEAULIEU SUR MER

du 30 mai au 1^{er} juin 2013 WWW.JED-BEAULIEU.COM

Cinéma de Beaulieu



Les Écrans
de Babel



GRUPE **ESRA**



Révélation d'un art méconnu : LE DOUBLAGE DE FILMS...

Après deux éditions niçoises au retentissement international, les Journées Européennes du Doublage sont accueillies au Cinéma de Beaulieu-sur-Mer. Elles porteront cette fois-ci un regard encore plus perçant sur le bel outil d'échange culturel que constitue un doublage de qualité. Plusieurs professionnels à la riche carrière, dont deux auteurs-adaptateurs invités d'honneur, révéleront au public ces métiers de l'ombre dont le savoir-faire féérique met en lumière le cinéma mondial pour le regard de tous.

Parrainées à nouveau par la Sacem, qui confirme ainsi son soutien à la création des textes français, ces trois journées s'articuleront autour de cinq grands films d'horizons très variés. Ils seront projetés chaque fois en présence de leurs adaptateurs français, venus spécialement pour répondre à la curiosité du public.

Comme il est de coutume aux J.E.D., le moment le plus original sera celui où le public découvrira l'élaboration de versions françaises de films, deux comédiens feront alors une démonstration publique des étonnantes facultés mises en œuvre pour ce genre d'interprétation.

Que ce soit à l'occasion de cette métamorphose en studio de doublage, ou bien lorsqu'il bourdonnera de débats exceptionnels avec plusieurs adaptateurs et comédiens, le Cinéma de Beaulieu va devenir pendant trois jours un lieu d'expérience sans précédent. Cinéphiles aguerris ou simples curieux issus du grand public, les spectateurs auront droit à ce qu'un voile se lève pour eux sur un art dont ils ignoraient parfois jusqu'à l'existence.

Jeudi 30 mai

19:30

Le doublage d'un film fantastique

Berberian Sound Studio

de Peter Strickland

Grande-Bretagne - 2013 - 1 h 32 - VOST

Avec : Toby Jones, Cosimo Fusco, Eugenia Caruso...

1976 : Berberian Sound Studio est l'un des studios de postproduction les moins chers et les plus miteux d'Italie. Gilderoy, un ingénieur du son, est chargé d'orchestrer le mixage du dernier film de Santini, le maestro de l'horreur...

★ *Prix du Jury et Prix de la Critique internationale au Festival du Film fantastique de Gérardmer 2013.*

=> *Projection suivie d'un cocktail d'ouverture.*

Vendredi 31 mai

17:00

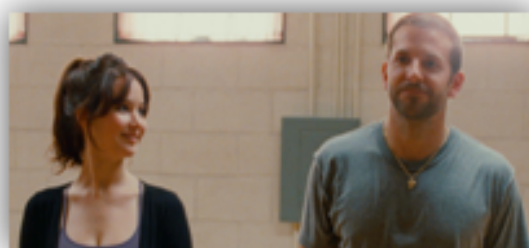
L'adaptation d'une comédie

Happiness therapy

de David O. Russell

États-Unis - 2013 - 2 h 02 - VF

Avec : Bradley Cooper, Jennifer Lawrence...



La vie réserve parfois quelques surprises... Pat Solatano a tout perdu : sa maison, son travail et sa femme. Il se retrouve même dans l'obligation d'emménager chez ses parents...

★ *Oscar 2013 de la meilleure actrice pour Jennifer Lawrence.*

=> *Projection suivie d'une rencontre avec Linda Bruno, auteur de la VF du film.*

19:30

Rencontre professionnelle

Le métier d'auteur-adaptateur

Les deux auteurs invités d'honneur des Journées rencontreront le public afin d'aborder plus spécifiquement les différentes facettes du métier d'auteur-adaptateur.

21:00

Le doublage d'un biopic

Harvey Milk

de Gus Van Sant

États-Unis - 2009 - 2 h 07 - VF

Avec : Sean Penn, Josh Brolin...



Le film retrace les huit dernières années de la vie d'Harvey Milk. Dans les années 70, il fut le premier homme politique américain ouvertement gay à être élu à des fonctions officielles...

★ *Oscars 2009 du Meilleur acteur et du Meilleur scénario original.*

=> *Projection suivie d'une rencontre avec Philippe Videcoq, auteur de la VF du film, et Laura Koffler, directrice artistique du doublage.*

15:00

Écrire et interpréter pour le doublage

Deux comédiens aguerris au monde du doublage enregistreront différentes versions françaises à partir d'extraits de **4 courts-métrages** sélectionnés. Le travail d'adaptation ayant été réalisé par les étudiants du **Master en traduction, sous-titrage et doublage de l'Université de Nice**, dans le cadre du séminaire "Écrire pour le doublage", organisé en partenariat avec les étudiants de l'ESRA-Côte d'Azur.

The wednesdays

de Connor Ferguson

Irlande - 2008 - 14 min. - VOST

Avec : Tina Kellegher, Alan Devlin, Pat Laffan...

Parfois, quand on est à l'automne de sa vie, on ferait n'importe quoi pour retrouver le sourire...

★ *Prix du public au Festival de Clermont-Ferrand 2008.*

One step behind

de Grégoire Jeudy

France - États-Unis - 2008 - 19 min. - VOST

Avec : Kevin T. Collins, Sofie Cappelen...

Un jeune écrivain en mal d'inspiration arpente les rues de New-York à la recherche d'une histoire à raconter...

Rajù

de Max Zähle

Allemagne - Inde - 2011 - 24 min. - VOST

Avec : Wotan Wilke Möhring, Julia Richter, Krish Gupta...

Un couple allemand adopte à Calcutta un orphelin indien, mais celui-ci disparaît soudainement...

★ *Nommé aux Oscars 2012 dans la catégorie Meilleur court-métrage.*

News A26

de Foo Wai Kwan, Alice

Chine - 2010 - 14 min. - VOST

Avec : Yu Kam Chu, Judy Kwok, Ip Kwai Kuen...

Souvent ce sont les gros titres qui attirent notre attention, mais lorsqu'il s'agit d'un accident de voiture, personne ne semble s'en soucier...

=> *Atelier animé par Jean-Louis Sarthou, avec les comédiens Vincent Violette et Dany Tayarda.*

18:00

La VF d'un film d'animation

L'étrange Noël de M. Jack

de Henry Selick

États-Unis - 2007 - 1 h 15 - VF

Avec les voix de : Olivier Constantin, Dorothee Jemma, Bernard Tiphaine...



Jack Skellington, roi des citrouilles et guide de Halloween-ville, s'ennuie : il en a assez de préparer la même fête de Halloween...

★ *Nommé aux Oscars dans la catégorie Meilleurs effets visuels.*

=> *Projection suivie d'une rencontre avec Philippe Videcoq, auteur de la VF du film.*

21:00

L'adaptation
d'une œuvre littéraire

Anna Karénine

de Joe Wright

Grande-Bretagne - 2012 - 2 h 11 - VF

Avec : Keira Knightley, Jude Law...



Russie, 1874, la belle et ardente Anna Karénine jouit de tout ce à quoi ses contemporains aspirent...

★ *Oscars et BAFTA 2013 des meilleurs costumes.*

=> *Projection suivie d'une rencontre avec Linda Bruno, auteur de la VF du film.*

Les invités...

Linda Bruno

Auteur

Laura Koffler

Directrice artistique

Dany Tayarda

Comédienne

Philippe Videcoq

Auteur et directeur artistique

Vincent Violette

Auteur, directeur artistique et comédien

Infos pratiques.....

Lieu des projections :

Le Cinéma de Beaulieu

Avenue Albert 1er
06310 Beaulieu-sur-Mer
www.cinemadebeaulieu.fr
04 93 87 84 38

Tarifs des projections :

Séance de courts-métrages

- Entrée Libre

Autres séances :

- Plein tarif : 7 €
- Tarif réduit : 5,50 €
- Tarif Abonnement : 4,50 €

www.jed-beaulieu.com



Direction artistique.....

Depuis la première édition, la direction artistique des Journées européennes du Doublage est assurée par Jean-Louis Sarthou, auteur dramatique, romancier et traducteur littéraire. Ancien vice-président du Syndicat National des Auteurs et Compositeurs, président de la Commission de l'audiovisuel de la Sacem.

Organisation.....

La manifestation est organisée par l'association "Autour du doublage", créée en 2010 afin de promouvoir auprès du grand public la connaissance des différentes professions qui opèrent dans le domaine du doublage des œuvres cinématographiques et audiovisuelles.



Association Autour du doublage
contact@jed-beaulieu.com
www.jed-beaulieu.com
06 34 47 62 04

Le programme.....

Jeudi 30 mai

19:30

Le doublage d'un film fantastique
Berberian Sound Studio
Projection suivie d'un cocktail d'ouverture

Vendredi 31 mai

17:00

L'adaptation d'une comédie
Happiness therapy
Rencontre avec Linda Bruno

19:30

Rencontre professionnelle
Le métier d'auteur-adaptateur

21:00

Doublage et biopic
Harvey Milk
Rencontre avec Philippe Videcoq et Laura Koffler

Samedi 1^{er} juin

15:00

Écrire et interpréter pour le doublage
Séance de courts-métrages
*Atelier avec les comédiens
Vincent Violette et Dany Toyarda*

18:00

La VF d'un film d'animation
L'étrange Noël de M. Jack
Rencontre avec Philippe Videcoq

20:00

Cocktail de clôture

21:00

L'adaptation d'une œuvre littéraire
Anna Karénine
Rencontre avec Linda Bruno